

La place du professeur de disciplines non linguistiques dans les sections bilingues

Le rôle du professeur de matière scientifique dépend du caractère de l'enseignement bilingue. Il y a deux types de sections bilingues:

- l'enseignement selon les programmes nationaux des matières déterminées en langue étrangère
- l'enseignement selon des programmes bilingues, basés sur les programmes français, dans les matières déterminées.

Dans les sections franco-slovaques nous avons la chance d'enseigner les matières scientifiques : mathématiques, physique, chimie et biologie selon les programmes bilingues, suivant surtout les programmes français, en utilisant les manuels français.

J'enseigne la chimie dans la section bilingue du Lycée Jozef Gregor Tajovský à Banská Bystrica depuis 13 ans. Avant j'ai enseigné la chimie et physique dans les classes classiques du lycée / 23 ans / et j'avais les expériences pédagogiques dans ces matières. Je m'intéressais aux méthodes françaises en chimie, qui m'ont permis d'enrichir mes connaissances pédagogiques et comparer deux systèmes différents - slovaque et français.

J'ai été formée pour l'enseignement bilingue pendant un stage de formation linguistique et méthodologique au C.I.E.P. à Sèvres, pendant de trois mois. Je trouve ce stage indispensable pour chaque professeur intéressé à l'enseignement d'une matière non linguistique dans une section bilingue. D'une part, on reçoit la possibilité de perfectionner le français et apprendre la terminologie spécifique en matière concernée, d'autre part on peut observer les cours au Collège et au Lycée de Sèvres. J'avais la chance d'avoir comme tuteur M. Robert Piha, professeur de physique et chimie au Collège en Sèvres, qui m'a aidé à surmonter les obstacles linguistiques et m'a accompagnée dans mes premiers cours de chimie en français. Mon problème était linguistique, parce que j'ai enseigné bien longtemps la chimie en slovaque et je n'avais pas étudié le français.

La question fondamentale qui se posait dans la première étape de création des sections bilingues était la suivante:

- choisir un candidat pour le poste d'un professeur dans une section bilingue très compétent en français, mais pas formé pour la matière déterminée et compléter sa formation pendant un stage en France.
- choisir un candidat formé pour la matière déterminée mais qui n'a pas le niveau linguistique et le former par un stage linguistique.

Je suis persuadée que les critères plus importants du choix sont ses compétences professionnelles dans la matière et naturellement la motivation pour approfondir le niveau linguistique. On peut perfectionner la langue pendant les stages, mais si on n' a pas les connaissances professionnelles on ne pourra pas avancer et réussir dans l'enseignement bilingue.

Le rôle du professeur d'une matière non linguistique dans la section bilingue est de s'orienter dans les deux systèmes scolaires et les programmes, reconnaître des avantages ou les points faibles de l'un ou l'autre et en profiter dans l'enseignement.

La progression d'un professeur bilingue est assuré grâce aux stages de pratique accompagnée organisés par L'Ambassade de France et réalisés dans les établissements français. La section bilingue du Lycée J. G.Tajovský coopère depuis 17 ans avec le Lycée Jean-Pierre Vernant à Sèvres. Ce lycée d'appariement présente le lieu de nos stages de pratique accompagnée et les échanges.

Pendant mes stages de pratique accompagné / 4 à trois semaines / je me suis intégrée dans l'équipe pédagogique de physique et chimie et je reste en contact avec les collègues français. J'apprécie leur aide pédagogique concernant des manuels, CD et surtout les conseils liées aux cours et aux travaux pratiques.

C'est surtout la partie expérimentale de l'enseignement des matières scientifiques qui différencie les systèmes slovaque et français. Dans les programmes français de chimie c'est l'expérience, l'activité et les mesures qui posent les bases pour développer les processus des pensées logiques des élèves, d'analyse, de déduction et de synthèse. La réussite dans l'enseignement demande une créativité considérable du professeur, dans les conditions moins favorables de l'aspect du matériel et l'équipement technique.

D'autre part, les programmes nationaux de chimie présentent l'ensemble complet des connaissances de chimie indispensable pour suivre les études supérieures en Slovaquie. Le professeur bilingue devrait harmoniser les programmes pour bien préparer les bacheliers aux épreuves écrites de la Maturita bilingue ainsi qu' aux concours d'entrée aux universités slovaques.

Les bacheliers bilingues reçoivent les compétences particulières en profitant des avantages de deux systèmes scolaires et peuvent faire leur chemin dans l'espace européen.

Pour conclure, je suis heureuse d'avoir la possibilité de découvrir le système scolaire français, les méthodes de l'enseignement en chimie et participer au projet bilingue.

Elena Sasinková
professeur de chimie de la section
bilingue du Lycée J.G.Tajovský
à Banská Bystrica